

دعاء ترس هایم

بهبود هر ابال

مترجم: شیما روحانی



انتشارات قراغه

همه‌ی ترس‌هایم
به‌ومیل هرابال
مترجم: شیما روحانی

ویراستار: سید خلیل حسینی

ناشر همکار: دانیال دامون

چاپ اول: ۱۳۹۲، شمارگان ۱۵۰۰ جلد

قیمت: ۹۵۰۰ تومان، لیتوگرافی: مشهد اسکنر

چاپ و صحافی دانشگاه فردوسی

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۵۶۳۸-۷۹-۳ ISBN:-978 - 964-5638-79-3

کلیه حقوق برای انتشارات ترانه محفوظ است

مشهد، میدان سعدی، پاساژ مهتاب - طبقه همکف تلفاکس ۲۲۵۷۶۴۶

مرکز بخش: مشهد، میدان سعدی، پاساژ مهتاب، طبقه ۱- شهر کتاب قرآنه تلفن: ۲۲۸۳۱۱۰

سر شناسه	هرابال، بهومیل، ۱۹۱۴ - ۱۹۹۷ م. Hrabal, Bohumil
عنوان و نام پدیدآور	همه ترسهایم / بهومیل هرابال؛ مترجم شیما روحانی؛ ویراستار سید خلیل حسینی.
مشخصات نشر	مشهد: ترانه، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	۲۴۴ ص
شابک	978-964-5638-79-3
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی: Total fears: letters to Dubenka. C, 1998
موضوع	هرابال، بهومیل، ۱۹۱۴ - ۱۹۹۷ م. -- ترجمه شده به فارسی
شناسه افزوده	روحانی، شیما، ۱۳۵۷ - ، مترجم
شناسه افزوده	حسینی، خلیل، ۱۳۴۳ - ، ویراستار
رده بندی کنگره	۱۳۹۲ ۸۲۵/۳۵/۵۰۳۹ PG
رده بندی دیویی	۸۹۱/۸۶۳۶
شماره کتابشناسی ملی	۳۲۴۸۴۱۵

فهرست مطالب

۷.....	مقدمه مترجم.....
۹.....	فلوت جادویی.....
۲۹.....	خودکشی عمومی.....
۶۱.....	چند جمله.....
۸۹.....	اسب سپید.....
۱۰۵.....	طوفان نوامبر.....
۱۳۹.....	ساعت دیوانگی.....
۱۵۵.....	حیف شد که در عوض تا سرحد مرگ در آتش نسوختیم!
۱۹۱.....	ترس‌های کلی.....
۲۳۵.....	شال صورتی.....

مقدمه‌ی مترجم

بهومیل هرابال در سال ۱۹۱۴ در شهر موراویایی برنو - ژیدنتسه متولد شد اما دوران کودکی‌اش را در نیمبرگ، شهری که پیش زمینه‌ی بسیاری از داستان‌هایش را می‌سازد، گذراند. او در اواخر سال‌های ۱۹۳۰ برای ادامه تحصیل در دانشکده‌ی حقوق دانشگاه چارلز عازم پراگ شد. بعد از جنگ نیز مقیم پراگ شد و شروع به نوشتن کرد. آشایی مقدماتی او با سوررئالیسم آغازگر چیزی شد که خود او در نوشته‌هایش آن را «رنالیسم کلی» (رنالیسم توتال) نامید که بازتاب زمانی بود که او در سال‌های دهه‌ی ۱۹۵۰ در کارگاه آهنگاری ساختمانی در کلادنو کار می‌کرد. طی دهه‌ی بعد در حالی که همچنان به نوشتن بسیاری از رمان‌ها و داستان‌هایش ادامه می‌داد، در مشاغل مختلفی مشغول به کار شد. آثاری از قبیل «تنهایی پریماو» و «من خدمتکار شاه انگلیس بودم» او را به یکی از مهم‌ترین نویسندگان صاحب سبک در ادبیات اروپایی بعد از جنگ تبدیل کردند. در آغاز سال ۱۹۸۹ که رژیم کمونیستی چک اسلواکی رو به افول بود، او پس از سکوت ادبی طولانی‌اش دوباره شروع به نوشتن کرد. او این بار متن‌هایی کوتاه و شخصی نوشت که خودش آنها را «گزارش‌های تغزلی» نامید. هرابال بعد از ملاقات‌هایی که با آوریل گیفورد، دانشجوی آمریکایی، داشت این متن‌ها را

به شکل نامه‌هایی خطاب به دنبکا (آوریل گیفورد) که الهه‌ی الهام سال‌های بعدی او شد، نوشت. این نامه‌ها که محدوده‌ی زمانی ۱۹۸۹ تا ۱۹۹۲ را در بر می‌گیرند بازتاب بخش‌هایی از وقایع زمانی هرابال هستند که او آنها را به شیوه‌ی تک‌گویی درونی در نوشتاری سُبک، طولانی و سیال، به گونه‌ای شاعرانه اما هدفمند، به رشته‌ی تحریر در آورده است. شیوه‌ی تک‌گویی درونی شاخه‌ای از شیوه‌ی جریان سیال ذهن است که در آن نویسنده ادراکات حسی شخصیت داستانی‌اش را با افکار، خاطرات، احساسات و انتظارات او در هم می‌آمیزد، با این تفاوت که در شیوه‌ی تک‌گویی درونی نویسنده ابهاماتی را که در بیان این فرایند ذهنی وجود دارند، به صورت ساختاری با نظم دستوری در نمی‌آورد و فرایند ذهنی شخصیت داستانی را تحت نظم و پیوستگی منطقی بیان نمی‌کند.

عنوان اصلی این اثر "Total Fears" است که به «ترس‌های کلی» ترجمه می‌شود، اما تلویحاً اشاره دارد به ترس‌هایی که نویسندگان و سایر افراد در جوامع توتالیته یا تمامیت خواه تجربه می‌کنند، جوامعی که ادبیات جدی را طرد کرده و ادبیات سرگرمی و سطح پایینی را مجاز می‌دارند که هرگز نبود استانداردهای انسانی در آن جوامع را به چالش نکشد. به دلیل اینکه ترجمه‌ی فارسی این عنوان گویای مفهوم تلویحی مذکور نبود، مترجم به پیشنهاد دوست عزیز، خانم فرزانه پوراسدی، عنوان «همه‌ی ترس‌هایم» را برای این اثر انتخاب کرد.

اثر حاضر سومین کتاب این نویسنده است که به فارسی ترجمه می‌شود. مترجم امیدوار است که در ارایه‌ی ترجمه‌ی مناسب موفق بوده باشد.

شیمای روحانی